



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de Traductor.

PUBLICACIONES.

Sección _____

Mesa _____

(TRADUCCION DEL INGLES).

Número 1064.

6-15-1927.

DEL "THE PRAIRIE FARM" QUE SE PUBLICA EN CHICAGO, ILLINOIS DE FECHA 7 DE MAYO DE 1927.-(PAG.3).

EN CAMINO HACIA MEXICO.

LOUISIANA Y EL RIO GRANDE.-POR FRANK I. y LENA S. MANN.

Aceptamos con gran placer la indicación del "Prairie Farmer" para tomar parte en la excursión anual de la Asociación de Editores Agrícolas Americanos. Este año la excursión debía hacerse a través de los Estados del Sur y del antiguo México; patrocinada por la Cía. del Ferrocarril "Missouri Pacific". Fué una excursión dirigida personalmente, admirablemente organizada de antemano, en todos sus pormenores, que fueron llevados a cabo por varios empleados de este gran Sistema Ferrocarrilero.

Salimos de St. Louis, la noche del 20 de marzo en un tren especial compuesto de carro de equipajes, carro salón, comedor y dormitorio Pullman, todo de acero, a cargo del Sr. Mc. Reynolds, ayudante del Presidente Baldwin de la Cía. "Missouri Pacific", ayudado de los Sres. Cook, Rector, Mc. Donald, Wallace y Robertson, empleados de varios departamentos de esa organización ferrocarrilera,

El carro comedor, que era una parte esencial del equipo para la salud y la comodidad de los excursionistas, estaba a cargo del Sr. Ziervogel como inspector y del Sr. Heeren, como mayordomo.

ALIMENTO PURO Y AGUA.

No era tarea sencilla hacer bastantes provisiones para servir cerca de 100 comidas 3 veces al día, durante tres semanas, y mantener el servicio modelo de comidas establecido por el Departamento de carros comedores del Missouri Pacific; pero prácticamente todas las provisiones usadas en este viaje fueron llevadas del punto de partida, ocupando un gran espacio del carro de equipajes. En el carro comedor había cuatro cocineros y seis meseros.

El agua destilada en el carro comedor se usaba exclusivamente para cocinar y para beber.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento ~~de~~ TRADUCTOR

Sección _____

Mesa _____

Número 1064.

-2-

Es digno de notarse que, con el cuidado especial que se tuvo respecto a la pureza de los alimentos y del agua, ninguno de los excursionistas se enfermó seriamente durante el viaje. Debemos decir esto que honra a los empleados del carro comedor.

Este tren fué nuestra hogar durante todo nuestro viaje de 6.000 millas en el Missouri Pacific y sus líneas de empalme con el Mexicano y las Líneas Nacionales de México, excepto un par de días, en los que los carros fueron limpiados y desinfectados. De las 6.000 millas 3.500 fueron en México. Recorrimos también cerca de mil millas en automóviles.

La excursión Editorial se componía de los editores, sus esposas y los representantes de los principales periódicos agrícolas de América, siendo su número de 60 -- aproximadamente.

La primera bajada fué en Baton Rouge, La.. Fuimos recibidos por prominentes ciudadanos y funcionarios de la Universidad del Estado, y llevados al nuevo sitio del Colegio Agrícola y de la Estación Experimental, donde vimos espléndidos nuevos edificios de construcción y arquitectura harmoniosa y un Colegio moderno en su profesorado, plantel, y métodos de investigación. Esta Institución se sostiene ahora por una contribución sobre los recursos naturales del Estado, debido en gran parte a los esfuerzos del Ex-Gobernador Parker, la cual va aumentando gradualmente, y será suficiente para que con su desarrollo llegue a ser una de las principales Instituciones de su clase. Hay una gran fábrica experimental de azúcar, bien equipada, la única en el país; apropiada para experimentos sobre azúcar de caña y de remolacha. La remolacha se planta en el otoño y se cosecha a fines de la Primavera, mientras que la caña se cosecha en el Otoño. Vimos hermosas plantaciones de remolacha que notarán en ser cosechadas. Aquí vimos por primera vez barcos navegando en aguas a un nivel más alto del de la tierra.

Barcos sobre el nivel de las calles.

En Nueva Orleans, el Superintendente del Puerto nos llevó en un barco contra incendios a dar una vuelta de 50 millas por la costa, en la que hay cerca de 10 millas de muelles, con inmensos almacenes y maquinaria de carga con grandes facilidades para cargar y descargar -- la infinidad de buques que vienen a este puerto. El guía nos mostró buques de casi todas las naciones extranjeras, cargando o descargando mercancías.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento ~~XX~~ TRADUCCION ³

Sección _____

Mesa _____

Número 10641

-3-

Parecía aún extraño ver barcos a un nivel más alto del de las calles, pues la superficie del río era 12 -- pies más alto del nivel de la calle.

Recorrimos en autos las partes interesantes de la ciudad, incluyendo las secciones antiguas con sus construcciones peculiares, patios, y calles angostas.

Un viaje de varias horas a la luz del día, a través de los campos de Evangeline y Little Piney Woods y llegamos a Houston, la ciudad maravillosa de Texas. Como mi padre había servido a las órdenes del General Sam Houston en la Guerra contra México, tenía un sentimiento grato, por lo menos, por el nombre de Houston. Al construir el Gobierno de los Estados Unidos un canal para buques, mas allá del río Buffalo, con un gasto de 20 millones de Dollars y contribuyendo la población con 7 millones de Dollars para el puerto y facilidades terminales, Houston se convirtió en un puerto mundial que es visitado por vapores de todas las Naciones.

Este canal para buques tiene una profundidad de 230 pies que pronto llegará a 35, una anchura de 150 --- pies y una longitud de 45 millas desde el Golfo hasta la cuenca de Houston.

Vi ladrillo corriente enviado de Alemania, el cual, según parece, cuesta menos que el ladrillo enviado por ferrocarril.

COMINOS ALIMENTOS DEL SUR.

Después de un paseo por los alrededores de Houston para ver los grandes adelantos de los últimos años y -- los numerosos nuevos rascacielos, tomamos tranvías especiales para Galveston. Aquí volvimos a tomar un barco -- para visitar el puerto y recorrer muchas millas de admirables diques y muelles protegidos por los famosos -- rompeolas de 7 millas de extensión. Aunque habíamos dicho que, para bien de nuestros estómagos no tomaríamos en nuestro carro comedor más que alimentos del Norte a que estábamos acostumbrados, nos rendimos ante los alimentos marítimos de Galveston. Los camarones, las ostras preparadas y otros manjares al estilo marítimo, fueron de lo más delicioso y no nos causaron molestia alguna.

Con los grandes puertos de Baton Rouge, New Orleans, -- Houston, Galveston y Corpus Cristi, y sus millas y millas de diques y muelles, parecía que no tendríamos que tropezar con dificultades en el tráfico comercial con las naciones extranjeras, aun contando con las vías flu



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de TRADUCTOR.

Sección _____

Mesa _____

Número 1064.

-4-

viales, enteramente desarrolladas al Sur. Ahora bien, si ampliamos las costas del Atlántico unas mil millas hacia el Oeste y convertimos a Chicago en Puerto de Mar, utilizando el curso del St. Lawrence, podríamos ver una intensa competencia entre algunos de estos puertos. Las diferentes costas que habíamos visitado con los muchos-trasatlánticos en los muelles, con su equipo para almacenar, cargar y descargar, era un espectáculo asombroso para nuestros ojos de Marineros bisoños. Siempre hay algo emocionante al ver los barcos, ya sea en alta mar o en el puerto.

En Corpus Christi fuimos recibidos por los miembros de la Cámara de Comercio y después de un paseo en auto por toda la ciudad para admirar las nuevas residencias y los edificios de los almacenes, subimos al techo de un nuevo edificio para oficinas que tiene doce pisos, desde donde obtuvimos una hermosa vista de la bahía y del Golfo en lontananza y el Puerto Federal acabado de construir que costó cinco millones de Dollars, dando a Corpus Cristi un magnífico puerto seguro para los buques de todas las naciones. Hay el proyecto para construir una calzada - Don Patricio, que unirá a Corpus Christi con Padre Island y que permitirá ir en automóvil a lo largo de la playa del Golfo hasta Brownsville, una distancia de 130 millas. Situada en Corpus Cristi hay una fértil area de unos dos millones de acres que está siendo desarrollada rápidamente. A una distancia de poco más de una hora de camino, llegamos a Kingsville, una nueva ciudad de cerca de 7.000 habitantes; el centro del gran rancho de King, con un millón de acres, y Cuartel General de la División, y almacenes generales del Ferrocarril "Missouri Pacific". En el rancho de King, establecido en 1854 por el Capitán Richard King, hay unas 75.000 cabezas de ganado, y algunas de las cuales habían sido encorraladas en unos cuantos acres para que las inspeccionáramos. Eran animales de apariencia agradable, --- Shorthorns, Herefords, Brahmas y cruzados. Hay animales muy finos de raza pura, y un rebaño de las mejores vacas lecheras, Jersey, de raza pura que ha sido premiado. Por las horadaciones se demostró que el suelo es profundo y fértil, y aunque falto de humedad, produce buen pasto.

Una cena de barbacoa fué servida a un gran número de personas que se reunieron para darnos la bienvenida. En la noche hubo una fiesta ofrecida por el Club "Booster" del "Missouri Pacific" y una selecta Banda Mexicana con el traje Nacional, compuesta de empleados de los talleres del Ferrocarril.

Llegamos en la mañana a Harlingen y pasamos el día



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de Traductor,

Sección.....

-5-

Mesa

Número 1064.

paseando en auto por el Valle del Río Grande, inferior, recorriendo unas 200 millas en el paseo. Es casi increíble el desarrollo que ha tenido durante los últimos años el Valle Inferior. El Valle se extiende desde ---- Brownsville por una distancia de cerca de 60 millas e incluye una docena, o más, de nuevas ciudades florecientes incluyendo Harlingen, Mission, San Benito, Omite y --- Edinburg.

Existen 12 grandes sistemas de irrigación y algunos pequeños. Los sistemas mayores tienen 2000 millas de canales principales que, con las plantas en actividad, están valuados en más de 13 millones de Dolares y surten de agua a medio millón de acres, la mayoría de los cuales se están cultivando este año. Está demostrando el rápido desarrollo del Valle en el aumento de la población, que se asegura ahora es de cerca de 175.000 habitantes, mientras que en 1920 eran solamente 80.000. Los productos de esta región, así como los de otras partes del Sur de Texas, deben ser de interés para la gente del Norte porque les proporciona una gran cantidad de las legumbres frescas de invierno que, con sus vitaminas tan necesarias para la salud, dan vida durante los largos, fríos y nublados inviernos del Norte. Había miles de acres de donde las espinacas, betabels, lechugas, jitomates etc. habían sido vendidos a principios de la estación; y cebollas que se vendían al por mayor, cargándose en carros en distintos lugares para embarcarlas en los trenes, bajo conocimiento directo.

CARGAMENTOS PRODUCTIVOS EN EL FERROCARRIL.

Los embarques que salían del Valle ascendieron el año pasado a cerca de 15.000 carros enteros y había un aumento en el presente año. Después de haber levantado una cosecha de legumbres, frecuentemente se usa ese terreno para siembra de algodón. Cerca de 160.000 pacas de algodón se cosecharon el año pasado. Como unos ---- 2.000 acres de árboles frutales están ahora en producción, y cerca de 50.000 acres más, han sido plantados, en su mayor parte de toronjas. Visitamos una gran huerta donde nos invitaron a coger y comer la fruta, regalándonos una pequeña caja de toronjas para enviarla a nuestra casa. Encontramos que tanto las toronjas como las naranjas, eran más dulces y de mejor sabor que las que se compran en los mercados. Encontramos a algunas personas conocidas en el Norte, entre ellas estaba F.C. Richey, de San Benito, que se graduó en el Colegio de Agricultura de Illinois y quien ha estado trabajando en la agricultura en el Valle, desde hace varios años, con grande satisfacción.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección

Mesa

Número 1064.

-6-

Los agricultores del Norte que están proyectando -- radicarse en Texas, deben recordar que la agricultura -- en el Sur es distinta de la siembra de granos, y de la -- ganadería en el Norte. La gran diferencia se debe a las distintas condiciones del clima, y esto significa dife-- rentes clases de cosechas. El Sur de Texas está a poca-- altura del nivel del mar y por causa de su altura y ex-- tensión, el clima es uniformemente cálido y sin los cam-- bios de estación regulares y fijos, que son esenciales -- para el cultivo de la mayor parte de nuestras cosechas del Norte.

Aun cuando sea delicioso vivir en un clima tan --- igual, este no es favorable para la producción de muchas cosechas o frutos del Norte. Es bien sabido que la ma-- yor parte de nuestros vigorosos árboles y arbustos fru-- tales del Norte, debe atravesar por un período de buen repo-- so, y continuado, para desempeñar sus funciones naturales de reproducción y dar fruto. Por esto es que las clases de manzanas, peras, cerezas y frutos de arbustos y zar-- zales del Norte no tienen ningún valor en el Sur. Los m-- mismos principios pueden aplicarse, hasta cierto grado, a las diferentes cosechas de cereales. El trigo normalmente no produce granos si no pasa por un período tranquilo -- de invierno, y el maíz no tiene una alta proporción de-- grano con la caña cuando no pasa por una temporada, más-- o menos fresca, durante el período final de la formación del grano.

Las condiciones para el cultivo de legumbres en -- el Sur de Texas son admirablemente favorables, pero es-- tas mismas condiciones son un obstáculo para las cose-- chas de cereales y para aquellas que necesitan alcanzar completa madurez al reproducirse, por eso las cosechas-- de esa región son principalmente las que se envían al m-- mercado verdes o sea en condición fresca. Las buenas se-- millas de sus diferentes cosechas deben ser cultivadas -- en climas distintos. Las buenas cosechas de maíz pueden desarrollarse, cuando las cañas son altas y las mazorcas pequeñas, se considera una buena cosecha. Como muchas -- de las cosechas de esa región deben venderse secas, no-- puedo ver un límite al cultivo donde hay buen suelo y agua, excepto según sea la demanda del mercado.

Nuestro viaje en auto a través del Valle, terminó al cruzar el Río Grande y entrar a México por Matamoros, a donde nuestro tren había sido previamente llevado.

Hubo pocas formalidades para entrar a México. Nues-- tro equipaje se dejó abierto en el tren para que fuera-- inspeccionado por los empleados de la Aduana y como no-- estaba en mucho desorden, probablemente no se le hizo -- un rígido exámen. Los certificados de vacuna o de inmu--



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección

Mesa

Número 1064.

-7-

nidad contra la viruela, de cada miembro de la excursión fueron presentados en junto por los empleados del tren que los tenían en su poder. Al llegar a suelo Mexicano, fuimos saludados por representantes del Gobierno Mexicano, el señor A.R. Bravo, de los Ferrocarriles Nacionales de México, y el señor J.A. González, Director de Agricultura, de la División de Extensión, acompañándonos los dos todo el tiempo que permanecimos en México. Eran Mexicanos, instruidos, hablaban el Inglés, y resultaron agradables compañeros y fueron de gran ayuda para nuestra excursión.

Estábamos ya en un país húmedo, aunque no había -- llovido hacía meses, ante un banquete ofrecido por la ciudad de Matamoros, temerosos de beber agua, nos sirvieron platillos Mexicanos por primera vez, pero como -- entre los platillos hubo codornices asadas y guajolote, parece que todos quedaron satisfechos. Nos sirvieron -- bebidas ligeras o lo que pedíamos. Oí decir a uno de -- los meseros, que esta era la primera excursión del otro lado del Río, que se iba sin embriagarse.

A La mañana siguiente, llegamos a Monterrey, México, la ciudad más grande del Norte de México, con una población de 100.000 habitantes. Cambiamos un poco de dinero Americano por Mexicano, recibiendo algo más de dos Pesos Mexicanos por Dollar Americano.. Dedicamos una hora para compras y como volaron los Pesos! Los precios de los productos Mexicanos eran el doble y los de los efectos americanos cuatro veces de los que acostumbramos pagar en casa.

Después de una visita al principal centro de negocios y de un paseo por la ciudad, recorrimos unas 20 millas para llegar al Cañón, un pequeño y hermoso valle o cañón rodeado casi por paredes de altas montañas, casi perpendiculares. Un hermoso y brillante arroyo que venía de las montañas, poco profundo invitó a varios de nosotros a descalzarse y atravesar las ondas del agua tibia. Tomamos el almuerzo que nos habían preparado los cocineros del banquete, y probamos de nuevo las suaves bebidas Mexicanas.

En este paseo nos llenamos de polvo Mexicano por primera vez pues no había llovido hacía cinco meses, y -- un camino compuesto en su mayor parte de barro fino, tenía condiciones favorables para formar nubes de polvo -- fino. Una parada en el camino para visitar una gran fábrica de cerveza, nos fué muy agradable, pues nos proporcionó la oportunidad para limpiarnos el polvo de la garganta con agua de soda, vichy o cerveza. La cerveza me--



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección _____

Mesa _____

Número 1064.

-8-

xicana se fabrica con pura cebada y lúpulo importado y no es mucho más fuerte que el agua de soda, y tiene mucho consumo en todo México. Visitamos el Palacio del Obispo, situado en la cima de un alto cerro y se dice que es una reliquia del Palacio de un antiguo Obispo, de hace algunos siglos.

En Manuel, México, nos esperaban unos automóviles, en donde recorrimos unas 100 millas, a través de una de las mejores regiones agrícolas de México, al Oeste de Tampico.

El suelo es profundo y de aluvia, con más o menos sedimentos en la superficie. En esta area hay una lluvia anual de cerca de 40 pulgadas, pero nunca llueve de Febrero a Mayo, por consiguiente es necesario atenerse a las reglas de cultivo seco. Sin embargo, este periodo seco parece tener algunas ventajas, para conseguir una prematura madurez de las cosechas sembradas en el tiempo apropiado y también efectos saludables sobre el terreno, al destruir varios organismos que tienden a vivir sobre el terreno y a atacar varias siembras. Parece tener los mismos efectos de las largas heladas en los suelos del Norte. El henequén de Yucatán o la planta de sisal, crecía aquí exuberante y puede llegar a ser una cosecha valiosa para esta región.

En Tampico, la ciudad próspera petrolera de México, hay algo de calma ahora, a causa de la inactividad en la industria del petroleo, debido, según nos dicen, a las inciertas condiciones políticas.

Es la principal ciudad comercial del Norte de México. Está situada a orillas del río Pánuco, a siete millas del Golfo de México que forma un excelente puerto. Tampico es la puerta marítima para una gran región sin cultivo, rica en suelo y en productos forestales y agrícolas. Nos dieron un paseo en falúa para que viéramos la inmensa industria petrolera con sus acres de tanques y una cantidad de barcos petroleros cargando petroleo.

El petroleo va a los Estados Unidos para ser refinado, y la gasolina que vuelve a México, se vende a ochenta centavos Mexicanos o cuarenta centavos, oro Americano, el galón. Nos dijeron que dos pozos de petroleo en Tampico, produjeron 100 millones de barriles de petroleo, cada uno, antes de que brotara agua salada.

(El señor y la señora Mann, continuarán la historia de su viaje a México, en una próxima Edición.--Editor.

JVS/et.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de Traductor.

PUBLICACIONES.

Sección _____

Mesa _____

Número 1065.

(Traducción del Inglés) 6-15-1927.

DEL "THE PRAIRIE FARM" QUE SE PUBLICA EN CHICAGO, ILLINOIS DE FECHA 14 DE MAYO DE 1927.-(PAG.4).

Con el Señor y la Señora Mann en México

OJEADAS DEL INTERIOR DE NUESTRA VECINA DEL SUR,
POR FRANK I. Y IENA S. MANN.

De San Luis Potosí, una típica ciudad Mexicana y el centro de una extensa región minera, salimos rumbo a Celaya, donde hay una Escuela Agrícola del Gobierno, para el Estado de Guanajuato. Hay allí 170 muchachos, hijos de peones mexicanos, dividiendo su tiempo entre el estudio de instrucción primaria y el trabajo en el campo para aprender el arte moderno de la agricultura. Todos los edificios son modernos y de hermosa arquitectura, Española, conteniendo un equipo completo para hospital, dentistas, baños etc. para mantener la salubridad. Estos muchachos, de sangre india y, parte española, tenían ojos negros muy vivos, expresión inteligente, buen humor y parecían dignos de ser educados.

Allí, hay cría de ganado de pura raza Holstein y Jersey, dos o tres razas de puercos y grandes bandadas de aves de corral para fines instructivos, y como la alfalfa se da bien, produciendo cerca de 30 toneladas de pastura verde, por acre, anualmente, los animales están bien alimentados y tienen un aspecto notable.

NUEVO PROGRAMA EDUCATIVO.

El Hon. Luis L. León, Ministro de Agricultura, en el Gabinete del Presidente Calles, nos dió una recepción y la bienvenida en un pabellón, a la sombra de un gran árbol de laurel, tan hermoso y simétrico, como creo nunca haber visto. Dijo que la educación era lo que hacía más falta en México y que su programa educativo, del cual esta Escuela era un ejemplo, junto con el nuevo programa agrario para proporcionar hogares y pequeños ranchos a la gente pobre, llegaría a solucionar el descontento Mexicano y a formar un Gobierno más estable.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección

Mesa

Número 1065.

-2-

Luego, visitamos otra Escuela Agrícola en Teteyango, en el Estado de Hidalgo. El Gobierno tiene además establecidas algunas Escuelas en otros Estados y proyecta tener una o más en cada Estado de la República. Esta Escuela para Hidalgo, tiene hermosos edificios de arquitectura Española, y si no fuera por su tipo de arquitectura costosa, podría servir como un modelo excelente para las Escuelas Superiores del Norte. Las salas para las clases etc. son de un piso y están construidas al rededor de un gran patio adornado con una fuente y un jardín. El equipo es completo: batería de cocina, lavandería, hospital, sillones para dentista, maquinaria agrícola moderna, con tractores; ganado de pura sangre, puercos y aves de corral. Cerca de la Escuela existe una de las nuevas comunidades establecidas bajo el nuevo programa agrario, donde se dió a cada familia de peones, un lote de terrenos del pueblo para su hogar, con 10 acres para cultivo. Una delegación de estos peones salió a caballo a nuestro encuentro, victoreando al Presidente Calles, al Ministro León, al programa agrario, a su comunidad y sus ranchos, y parecían los peones más felices que vimos en México.

El agua para irrigar viene desde una presa construída a 50 millas de distancia. Nos dijeron que el promedio de producción de trigo, por acre, durante el año, es de 21 fanegas; de 32 fanegas de cebada; de 28 fanegas de maíz, y de 12 a 14 cortes de alfalfa que generalmente se usa fresca, aunque una parte se prepara y se empaca para su venta.

La alfalfa preparada se vende a \$ 40.00 la tonelada. Vi siete mulas y tres hombres cargando una tonelada de alfalfa seca para llevarla en un carro rabón al mercado. El agua para el riego cuesta \$ 1.33 por acre, al año.

La barrena demostró que el suelo es profundo y bastante arenoso, con suficiente arcilla para conservar las cualidades húmedas.

NUEVA SEMBRADURA DEL TREBOL DEL JAPON.

Aquí fué el unico lugar en Mexico, en donde presencié el procedimiento de levantar una cosecha para volverla a sembrar para su desarrollo. Un campo de trigo, comenzando a madurar, contenía una buena cantidad de trébol del Japón, como de un pie de alto que tenía que ser sembrado de nuevo. Como el suelo aquí, es como casi todo el de México, pobre en mantillo (humus) y casi en condición muerta, esta cosecha vuelta a sembrar debe haber dado buenos resultados.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección _____

Mesa _____

Número 1065.

-3-

Nos fué servido un lunch en la Escuela, consis-
tiendo de tortillas, frijoles, pavo asado etc. al esti-
lo Mexicano, sin cuchillos, tenedores o cucharas.

En la ciudad de México nos trasladamos del tren
a un Hotel moderno, para que pudieran ser aseados los
carros y durante dos o tres días visitamos los puntos
más interesantes, paseando libremente. Se habían hecho
arreglos para que fuéramos recibidos por el Presidente
Calles en el Palacio Nacional. Nos dirigió la palabra
dándonos la bienvenida a México y manifestó que la espe-
ranza de México era educar al pueblo, y proporcionarle
tierras donde pudieran cosechar alimentos adecuados, y
que los esfuerzos de la actual administración sobre es-
te particular, no desmayarían bajo ninguna circunstan-
cia.

El aspecto franco, firme y sincero del Presidente,
parece que hizo entre nosotros una excelente impresión.
Más tarde tuvimos otra conferencia con el Ministro León
en la cual entró en más amplios detalles respecto al
sistema agrario y al proyecto de hacer préstamos a los
agricultores por conducto de los Bancos Agrícolas Fede-
rales. El sistema agrario será discutido en un artículo
posterior.

LA HERMOSA CIUDAD DE MEXICO.

El paseo principal de la Ciudad de México, es el
Paseo de la Reforma; un boulevard magnífico con muchos
árboles y estatuas y conduce desde el centro de la ciu-
dad hasta Chapultepec, donde se encuentra el maravillo-
so Castillo Real situado en la cima del cerro; a donde
se llega por una rampa en espiral y por un elevador co-
locado dentro de un tunel perforado en la sólida roca.

El Castillo fué construido en 1783 y reedificado
por Maximiliano. Pasando por el interior del Castillo, vi-
mos muebles tallados, españoles, antiguos, hermosos bro-
cados de seda en las paredes, el tocador de la Empera-
triz Carlota, tal como lo dejó, muebles franceses tapi-
zados con Gobelinos, muchos hermosos jarrones antiguos,
estatuas, pinturas, etc. El panorama, desde la terraza,
superior es conocido como uno de los más hermosos en el
mundo, pues la vista abarca centenares de millas cuadra-
das del gran Valle en el cual está edificada la ciudad,
con las montañas en lontananza y los viejos volcanes --
del Popocatepetl y de la Mujer Dormida como centinelas.
El parque al rededor del Castillo contiene muchos árbo-
les majestuosos, hermosos arbustos y flores, y tiene nu-
merosas calzadas para coches y peatones.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección

Mesa

Número 1065.

-4-

Viajamos unas 15 millas para llegar a los jardines flotantes de Xochimilco, una isla de algunos centenares de acres, cruzada por canales que dividen la tierra en pequeños lotes, llegando el agua solo a unos 2 o 3 pies - bajo la superficie del terreno. En estos pequeños lotes se cultivan flores y legumbres que se venden en el mercado de flores y en los distintos mercados de la Ciudad de México.

Al llegar allí, inmediata y continuamente le ofrecen a uno amapolas, lirios, pensamientos, gladiolas y otras flores, mujeres y muchachas que son muy hábiles - en el manejo de las canoas en los canales, con un solo remo.

Un paseo a bordo de una canoa sobre los canales a través de los campos resplandecientes con la lozanía de tantas flores, nos causó una impresión fascinadora.

Frecuentemente mirábamos hacia el Popocatepetl y el Ixtlacihatl, llamado la Mujer Dormida, que están a - unas 50 millas de la capital. El primero, aunque dicen que es un volcán extinguido, arroja gases más o menos sulfurosos que pueden verse fácilmente.

Tiene una altura de cerca de dos millas sobre el Valle y de 17.794 pies sobre el nivel del mar. El segundo es llamado así, porque su cumbre desaparece, cubierta de nieve eterna, tiene la apariencia de una mujer dormida, cubierta con una sábana.

El Museo Nacional de la Ciudad de México contiene mucho de interés histórico, como la piedra del Calendario Azteca que pesa 24 toneladas, usado por los primitivos Mexicanos como calendario anual y reloj de sol, por el cual calculaban las horas y las estaciones con exactitud; la Piedra del Sacrificio, de más de 80 pies de diámetro y de casi tres pies de altura, sobre la que se sacrificaban anualmente hasta 20.000 vidas humanas para calmar la ira de los Dioses Aztecas. El método que se supone usaban, era el de colocar a la víctima sobre la piedra, arrancarle el corazón y ponerlo en un receptáculo tallado a propósito en la piedra.

Hay también grandes piedras talladas, representando al Dios de la Guerra, a la Estrella matutina, al Dios del Aire, al Rey Tigre, a la Diosa del Agua, muchas joyas de oro, plata, jade y cobre, y ornamentos de antiguas razas indias, sacados de las tumbas y de las pirámides; muchas reliquias de Maximiliano; incluyendo su escudo, la carroza de su coronación, su silla de montar



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección

Mesa

Número 1065.

-5-

así como la tina de baño de mármol y el piano de la Emperatriz Carlota y varios otros objetos de belleza y valor histórico.

En la tarde del Domingo la famosa Orquesta Nacional dió un concierto bajo una arboleda cerca del Castillo, solo usaron instrumentos de viento, de latón y de cuerda. La música fué bonita y artística, aunque enteramente típica.

Algunos de entre nosotros se asustaron demasiado para permanecer mucho tiempo en una corrida de toros y se salieron después de haber sido martirizado, cansado y muerto el primer animal. Un Mexicano me explicó que a los Mexicanos les gustan a las corridas de toros, no tanto por la crueldad exhibida, sino por las emociones que experimentan con la actitud de los espectadores y sus múltiples reacciones. En una faena reñida, algunos simpatizan con el toro y lo aclaman a gritos, otros con el torero; y cuando la lucha se vuelve desesperada suelen oírse gritos salvajes y frenéticos entre los espectadores a favor del que gana en la lucha, ya sea el animal o el torero.

La acción en masa de los espectadores es muy parecida a la que hay en los juegos de football en nuestros grandes estadios que son emocionantes, cuando se congregan de 50.000 a 80.000 personas, la mayor parte de ellas casi enloquecidas.

La plaza de toros de la ciudad de México tiene capacidad para 40.000 espectadores.

JVS/et.



SECRETARIA DE AGRICULTURA
Y
FOMENTO

ASUNTO:

Publicaciones.

Departamento de Traductor. 14

Sección _____

Mesa _____

Número 1058.

6-15-1927.

(Traducción del Inglés.)

(De "Farm & Ranch" que se publica en Dallas, Texas
de fecha 14 de Mayo de 1927. Pág. 2.)

¡ASI PUESESTE ES MEXICO!.

El Pueblo está ansioso de progreso y de una inteligente y próspera ciudadanía.

Por FRANK A. BRIGGS.
Editor.

Sí, he estado en México.

Para la mayor parte de los lectores, esta declaración es casi tan significativa como:

" Si, no tengo bananas".

Sin embargo, para mí, quiere decir que he visto una curiosa mezcla de lo antiguo y lo moderno, en agricultura, en medios de transporte, en arquitectura, y en costumbres. Quiere decir que he tenido la oportunidad de examinar sistemas de irrigación del tipo más moderno y compararlos con sistemas todavía en uso, pero de hace siglos. He estado en grandes alturas entre las montañas cubiertas de nieve, y en los trópicos entre los plantíos de bananas y piñas. He visto un volcán humeante, rara vegetación, y hermosos e incultos paisajes. Visité al Presidente en su Palacio y hablé con gentes de clase alta y baja, observando su manera de vivir, y tomé nota de los métodos empleados en sus ocupaciones diarias.

Todo esto era interesante para mí, y mis observaciones pueden tener algún interés para los lectores de " Farm & Ranch", porque México está en la mente del público y ocupa la atención de nuestros Estadistas.

Este viaje a México lo hice en compañía de los miembros de la Asociación de Editores Agrícolas de América; cerca de sesenta personas hicieron el viaje en un tren especial proporcionado por el "Missouri-Pacific", habiendo enviado esta Compañía representantes especiales para atender los itinerarios del tren y la comodidad de los excursionistas. Los editores visitaron muchos lugares de Louisiana, del Sur de Texas, y el Valle del Río Grande, incluyendo el Jardín de Invierno de Texas, adicional y casualmente, en el viaje a la República del Sur.



SECRETARIA DE AGRICULTURA

Y
FOMENTO

ASUNTO:

Departamento de

Sección _____

Mesa _____

Número 1058.

- 2 -

ASUNTOS NOTABLES DE INTERES.

Los asuntos bajo discusión en México que parecen ser de especial interés para el pueblo de este País, son: agricultura, la política, la controversia religiosa, la cuestión de los derechos de propiedad y la educación. Los progresos hechos para desarrollar los recursos agrícolas del País reciben la atención de los periodistas y escritores, solamente cuando se trata de las Leyes Agrarias del País. Aunque parezca extraño a algunos, los Editores Agrícolas evitaron los caminos trillados- todo lo posible, y se interesaron en los asuntos agrícolas y de educación, resistiendo la tentación de discutir sobre religión y política, y solamente se refirieron a esas cuestiones, cuando estaban mas o menos entrelazadas con los asuntos que más les interesaban.

En vista de que todo lo que se hace en México tiene un aspecto político, no fué posible hacer investigaciones sobre el sistema educacional recientemente establecido, o sobre las actividades del Departamento de Agricultura sin mezclarse en política ocasionalmente, pero en honor de los editores, debe decirse que ninguno de ellos sugirió cambios en las Leyes Mexicanas ni dió al Presidente Calles ningún consejo para normar su Gobierno. Sin embargo, los miembros de la excursión, no eran ciegos ni mudos, y educados para hacer observaciones, vieron y oyeron muchas cosas que llevan a determinadas conclusiones. Mas tarde, al examinar estas conclusiones, resultó que había una unanimidad de opinión y resolución sobre muchos asuntos que parecen ser de interés al pueblo de este País. Sin embargo, no hago responsables a mis colegas editores, y las opiniones expresadas aquí, son las mías propias.

MUCHO QUE TOMAR EN CONSIDERACION.

En mi breve estancia en México llegué a la conclusión que nadie tiene el derecho de juzgar a México, o las acciones del Gobierno Mexicano, sin tomar primero en consideración el hecho que el pueblo Mexicano ha vivido oprimido y sin oportunidades para educarse, por más de 400 años; que durante mucho de este tiempo, su propia industria nacional ha sido restringida; y que sus vidas han sido dirigidas en el sentido más conveniente para los fines de las organizaciones directoras o influyentes, tanto políticas como religiosas, y que ha habido muy poca oportunidad para que llegue a ser un propietario de casas o de terrenos; siendo dueños y dominando la propiedad, los miembros de unas 5,000.- familias, o el Clero. En vista de estos hechos, y nadie los discute, formar un juicio sobre México y sobre el Gobierno Mexicano, bajo la base de lo que pueda parecer justo y recto a los Estados Unidos, es injusto e ilógico. Las enfermedades graves, a menudo necesitan remedios heroicos, y lo que nos parece a nosotros un extremo radicalismo, puede ser necesario en México. Bajo mejores condiciones, las Leyes que ahora promueven críticas, probablemente serán modificadas. Por lo ménos, los ciudadanos -



SECRETARIA DE AGRICULTURA

Y
FOMENTO

ASUNTO:

(3)

Departamento de

Sección

Mesa

Número 1058

influyentes de México, dicen que lo serán.

Los periodistas y escritores no tienen dificultad para ir a México, y encontrar cualquier clase de historias que deseen, y muchos de los miembros de nuestra excursión editorial, tienen la impresión que mucho de lo que se ha escrito respecto a las Leyes Mexicanas, derechos de petroleo, y asuntos religiosos ha sido inspirado, no todo con el deseo de encontrar la verdad desnuda, sino de probar o demostrar conclusiones ya logradas. Mexicanos prominentes admiten que muchas historias enviadas fuera de su País, dicen mucho que es verdad, pero se quejan de que no dicen toda la verdad, y una parte de la verdad es a menudo más perjudicial que una falsedad. Por ejemplo, un escritor visitó a Luis L. León, Ministro de Agricultura, un Indio. El Sr. León es un Indio, pero este escritor no intentó hacer una lisonja -- cuando refirió este hecho. También dijo que el Sr. León era o -- había sido un torero profesional. Olvidó decir que el Ministro de Agricultura, siendo un joven, pues no tiene en la actualidad muchos años, es un notable atleta y que jugó como primera base en el "team" de pelota que quitó el campeonato del Norte de México, Nuevo México, Arizona, a Phoenix, hace unos cuantos años; -- que solo entró a torear como un aficionado en combinación con sus demás actividades atléticas. Eso, hubiera sido decir la verdad, y no hubiera dejado la impresión sobre el Sr. León, que el escritor realmente deseaba tuvieran sus lectores. El Sr. León, -- le contestó como sigue:

"Si, yo soy Indio, y YO, como aficionado, tomé parte en --- nuestro deporte Nacional, pero ¿qué importa eso?, no me avergüenzo de mi raza y estoy orgulloso del hecho de que me he educado por mi mismo, y que a mi pueblo le ha parecido conveniente elevarme a una posición de importancia con mi Gobierno"

NIEGAN LOS PRINCIPIOS BOLCHEVIQUES.

Los periódicos de los Estados Unidos han tenido mucho que decir sobre la tendencia de los Mexicanos para adoptar los principios del Bolchevismo o del Comunismo Ruso. Esto se debe probablemente a una mala interpretación de los fines y principios de las dos organizaciones laboristas de México, una de las cuales -- pretende estar enteramente libre de la política y a la otra se -- le acusa de estar afiliada al Gobierno. Ninguna organización --- proyecta tener los principios bolcheviques, y personas que han vivido en México por muchos años y han atendido sus propios negocios, dicen que sería imposible Rusianizar al País. La única conversación bolchevique que oímos en México, vino de los Americanos que están contra el Gobierno, y probablemente estarían contra cualquier Gobierno que hiciera esfuerzos para conservar los recursos naturales de su País.



SECRETARIA DE AGRICULTURA

Y
FOMENTO

ASUNTO:

- 4 -

Departamento de

Sección

Mesa

Número 1058

Los Americanos en México, sin intereses especiales, y los que atienden sus propios negocios, hablan con aprecio del pueblo Mexicano, y creen que el Gobierno está haciendo un sincero esfuerzo para obtener una ciudadanía satisfecha. Los Americanos que están influenciados por intereses especiales, a los que se les ha evitado obtener fraudulentamente concesiones, o que han sido sorprendidos con las manos en la masa - para usar un modismo - éstos aventureros no juzgan bien de los Mexicanos, como Nación, o del Gobierno en el poder, y de ellos vienen muchos de los libelos, sin fundamento, que circulan en los Estados Unidos. Los miembros de nuestra excursión se avergonzaron muchísimo cuando oímos a esos Americanos maldecir y ultrajar al pueblo y al Gobierno Mexicano, en presencia de Mexicanos que podían entender lo que estaban diciendo. ¡Que venga un extranjero a los Estados Unidos e insulte al pueblo de la misma manera, e inmediatamente habrá un tumulto! Nosotros recibimos la impresión que los Americanos en México se consideran como gente superior, mientras hacen patente su falta de educación, pues no son tan corteses como el pueblo sobre quien ellos mismos se han impuesto. Si todos los Americanos en otros países extranjeros asumieran la misma actitud, entonces habría razón para que la aversión y odio hacia las cosas Americanas crezca, haciéndose patente en otros países del Mundo.

LA OLLA NO PUEDE LLAMAR NEGRO AL SARTEN.

Oímos mucho en América sobre abuso en México, y también muchísimo sobre las Leyes Mexicanas que llegan a la confiscación de la propiedad, y sobre la falta de "libertad religiosa". Por supuesto que hay abuso en México. Lo tenemos en los Estados Unidos. Cuando se habla del asunto, los Mexicanos bien informados lo admiten, pero preguntan: "¿Qué pasó con Texas? Uds. tienen corrupción política en Illinois y en Pennsylvania. Aún sus miembros del Gabinete han sido acusados de abuso ante sus Tribunales. Necesitamos saber que País está enteramente libre de este pecado".

Se les pregunta sobre los derechos de propiedad, y los Mexicanos están igualmente bien preparados para salir en defensa de sus Leyes. Un ciudadano bien informado dijo:-

"Uds. estan procesando ante sus Tribunales a algunos de los ciudadanos a quienes están defendiendo contra las Leyes de nuestro País. Nosotros declaramos que todo hombre o compañía que tenga un título legal sobre terrenos petrolíferos, o sobre los arrendamientos, es protegido en sus derechos. La dificultad está en el hecho que muchas Compañías o individuos no pueden registrar sus títulos porque nunca los han tenido. Sus pretensiones sobre títulos no tendrían valor en los Tribunales de Uds.



SECRETARIA DE AGRICULTURA

Y
FOMENTO

ASUNTO:

- 5 -

Departamento de

Sección _____

Mesa _____

Número 1058

¿Si no poseen legalmente esos terrenos o arrendamientos, como pueden serles quitados ilegalmente?"

¿Que hay sobre bandidos?

"Los tenemos. En este País hay algunos grupos organizados de hombres que sinceramente creen que son los llamados para derrocar al Gobierno, en interés del pueblo. Tenemos otros grupos de hombres, que pretenden ser patriotas, como excusa para robar y saquear, o para imponer contribuciones sobre las utilidades de los negocios, en pago de su protección. Estamos reprimiendo a estos tan rápidamente como es posible. Es diferente en el País de Uds. Uds. tienen sus organizaciones criminales; sus filibusteros, destripadores, ladrones de automóviles, y matones. Uds. probablemente matan más por millar de habitantes que nosotros. Nosotros castigamos a nuestros criminales inmediatamente. Uds. necesitan años para llevar a un criminal influyente ante la Justicia.

"¿Y SOBRE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD?"

"Uds. tienen Leyes Agrarias anti-extranjeras en algunos de sus Estados. Toda la propiedad es poseída de acuerdo con la Ley. Ningún extranjero que va a los Estados Unidos intenta obligar a que se haga una modificación de la Ley, en su propio interés. Uds. no lo permitirían. Si un extranjero comete un crimen, lo castigan Uds. sin temer complicaciones internacionales. Sin embargo, en nuestro País, los extranjeros a quienes no les agradan nuestras Leyes, las desobedecen, y procuran que sean modificadas. Si un extranjero es juzgado para castigarlo por un crimen, apela a su propio País pidiendo protección. Estamos tratando de cambiar todo esto, porque amamos a nuestro País, y necesitamos verlo respetado. Bajo las presentes circunstancias y condiciones, no podemos llevar a cabo la reforma necesaria, de la manera como lo hacen Uds. en los Estados Unidos. Debemos obrar según lo juzguemos propio, porque nuestros medios son más convenientes para cumplir lo que deseamos. Lo que queremos y más necesitamos, en todo caso, es que nos dejen solos, o mejor todavía, que se nos preste una simpática cooperación y ayuda."

El que hablaba así, ocupa un lugar prominente en el Gobierno Mexicano, pero no pretendía hablar en nombre de la Administración. En ese sentido dió su opinión personal.

En otros artículos que se publicarán en "Farm & Ranch" se examinarán los asuntos agrícolas y de educación.

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

MAY/apb

Al contestar este oficio, cítese el número del mismo, y el nombre de la Sección o Mesa que lo gira, a fin de facilitar el trámite.